

Silvia Vannier-Feranec

Traductrice · Correctrice | EN & DE → FR

Expert près la Cour d'appel de Dijon

De langue maternelle française et d'origine austro-slovaque, j'ai acquis mes connaissances linguistiques et culturelles au fil de séjours académiques et professionnels en Angleterre (quatre ans), en Allemagne, en Autriche et en Russie. J'exerce en indépendante depuis 2013 et suis assermentée depuis 2021. Je propose des prestations de traduction, transcréation, révision et post-édition, de l'anglais et de l'allemand vers le français.



PRESTATIONS

Traduction

Traduction certifiée

Post-édition

Transcréation

Révision

Correction

Rédaction

CLIENTS ET AGENCES

- **Agences** : Publicis Production, Oliver, TransPerfect, Acolad, Languagewire, Datawords, Freedman International, GaiaText, T&I Portfolios
- **Clients directs** : Bostik, Enesco, Esprit, Veltys, RhôneTelecom, A26 Architectures, IFRI, Laboratoire PYC, Edialux, ExplorGames, Mod's Hair, Intercoiffure Mondial, Lucie Saint-Clair

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice et correctrice indépendante

Depuis 2013

a Cup of Words, Cluny, Bourgogne

• Experte traductrice près la Cour d'appel de Dijon

Depuis 2021

Inscrite sur la liste des experts judiciaires pour l'anglais et l'allemand. Traductions certifiées, à valeur légale, reconnues par les administrations françaises, les ambassades et les institutions étrangères : actes d'état civil, jugements, diplômes, contrats, pièces d'identité.

- **Traduction, transcréation, rédaction, révision, correction et post-édition** de l'anglais et de l'allemand vers le français
- Contenus web et e-commerce, marketing (catalogues, magazines, newsletters, communiqués, packaging), techniques (notices, fiches produits, manuels qualité, modules de formation), juridiques et administratifs
- Coordination d'équipes de traducteurs natifs sur les projets multilingues, avec un interlocuteur unique pour le client
- Mémoire de traduction et base terminologique dédiées par marque

International Relations Manager

2003-2012

Intercoiffure Mondial, Paris (3 000 membres dans 56 pays)

- Organisation de congrès internationaux à Tokyo, Rio de Janeiro, Rome, Helsinki, Salzbourg, Oslo et Paris, encadrement d'une équipe de 5 personnes et suivi budgétaire
- Déploiement international de la nouvelle identité graphique ; books de collection saisonniers, de la conception à la diffusion
- Refonte du site de l'organisation : actualisation et traduction des contenus

acupof
Words

LANGUES

Français	langue maternelle, cible
Anglais	source, 4 ans en Angleterre
Allemand	source, immersion en Allemagne et en Autriche
Slovaque	langue familiale
Russe	notions, séjour en immersion

DOMAINES

Spécialités

Luxe	Beauté & Cosmétique
Mode & Textile	Décoration intérieure
Gastronomie & Vin	Tourisme

Autres secteurs

Juridique	Économie	Formation
Relations internationales	Architecture	
Automobile	Transports	Environnement

OUTILS

Trados Studio	Phrase (Memsources)
memoQ	Wordbee

FORMATION

University of Surrey (Angleterre) BSc German, Russian & European Studies	2003
Université de Rouen (France) DEUG LEA anglais, allemand, russe	1999

QUALITÉS

Rigueur	Réactivité	Ponctualité
Confidentialité	Adaptabilité	

INFORMATIONS PRATIQUES

Basée à Cluny (71), France
Travail à distance, France et international
Facturation au mot ou au temps passé

☎ 06 89 39 24 75

✉ silvia@acupofwords.com

🌐 www.acupofwords.com

in [linkedin.com/in/silvia-vannier-feranec-85bb927b](https://www.linkedin.com/in/silvia-vannier-feranec-85bb927b)

☆ [proz.com](https://www.proz.com) : 5/5, 28 avis

